

зная внутрисистемные особенности английского языка и следуя предложенным правилам.

### Список литературы

1. Бархударов Л. С., Штеллинг Д. А. Грамматика английского языка : учеб. пособие. 6-е изд. М. :URSS, 1960. 47 с.
2. Залесова Н. А. Лингвистический анализ заголовков журнала «Экономист» // Language and Literature. № 16 [Электронный ресурс]. Режим доступа: [www.utmn.ru/frgf7No16/journal.htm](http://www.utmn.ru/frgf7No16/journal.htm) (дата обращения: 9.05. 2013).

**К. В. Попова**

Научный руководитель: Л. З. Родионова,  
кандидат филологических наук, профессор (УрФУ)

### ПЕРЕВОД ЭВФЕМИЗМОВ В СМИ

Известному советскому поэту, прозаику и фантасту Вадиму Шефнеру принадлежат следующие строки, известные, пожалуй, каждому образованному человеку в нашей стране еще со школьной скамьи:

Словом можно убить, словом можно спасти,  
Словом можно полки за собой повести.  
Словом можно продать и купить,  
Слово можно в разящий свинец перелить.

И действительно, во все времена слово рассматривалось как мощное орудие воздействия. Одним из компонентов словарного состава современного английского языка являются эвфемизмы, т. е. такие слова или словосочетания, которые заменяют нежелательные в данной ситуации понятия при помощи нейтрально или положительно коннотированного обозначения с целью избежать конфликта в общении и/или скрыть неприятные явления действительности.

В наше время тенденция избегать прямых наименований в сфере речевого общения не ослабевает. Особенно это утверждение касается области СМИ, которая стремительно развивается и становится одним из непосредственных источников, обслуживающих потребность людей в информации. При этом вопрос передачи эвфемистических наименований остается открытым. В первую очередь в рамках дипломатических отношений большое значение приобретает передача сообщений, адресованных представителям другой культуры. Особого внимания переводчика заслуживают именно эвфемистические наименования, представляющие важный элемент смысловой и коннотативной природы текста.

Говоря о состоянии проблемы на сегодняшний день, следует отметить, что социальные рамки, которые накладывают ограничения на использование определенных слов и словосочетаний, постепенно становятся

размытыми и понятия, которые еще десятилетие назад казались непристойными, свободно входят в словарный состав языка. Что касается обычных эвфемизмов, то они не получают широкого распространения и вынуждены уступать место словам, которые они замещают. Однако сфера политики представляет собой широкий простор для использования эвфемистических наименований, которые способны замаскировать определенные факты действительности и представить ту или иную ситуацию в выгодном свете.

Итак, обращая внимание на использование эвфемизмов в сфере политики, находим следующие примеры:

Pakistan's changing political landscape (BBC News) [1].

При первом прочтении данного заголовка внимание читателя привлекает словосочетание *political landscape*. Слово *landscape* в переводе на русский язык означает 'ландшафт' ('пейзаж'), т. е. понятие, которое уходит своими корнями в географию, точнее говоря, в одну из важнейших географических дисциплин – ландшафтоведение. Поэтому вполне закономерной оказывается ассоциация данного слова с территорией или даже природой, ведь ландшафт в современной науке рассматривается как сугубо природное явление. Однако сочетание существительного *landscape* с прилагательным *political* 'политический' вносит определенную долю сомнения в правильность наших догадок. Лишь внимательно изучив содержание статьи, мы приходим к выводу о том, что перед нами не что иное, как эвфемистическое наименование. Действительно, стоит обратиться к ключевым словам: *elections, ballots, explosion, blight* и т. д. Представители данного ряда словно разделились на два лагеря, один из которых поддерживает прилагательное *political*, а другой выступает за существительное *landscape*, ведь семантическая отнесенность к политике и географии соответственно здесь очевидна. Из содержания статьи мы узнаем, насколько сильно накалялась обстановка в стране в ходе предыдущих выборов. Происходящее можно сравнить с природными катаклизмами, последствия которых отражаются на всей жизни страны. Вуалирование – цель применения политического эвфемизма *political landscape*, который вносит определенную неясность и уменьшает истинный масштаб проблемы до границ территории.

При переводе на русский язык представляется возможным сохранить эвфемистический компонент заголовка, который будет звучать следующим образом: «В Пакистане меняется политический ландшафт». Наконец, эвфемизм *political landscape* можно трактовать как «политическая обстановка/ситуация» или даже «политическая культура».

Ethiopian troops cross border into Somalia (BBC News) [1].

В статье речь идет о вторжении эфиопских войск на территорию рес-

публики Сомали. Для обозначения данного действия в английском языке есть ряд синонимичных глаголов: *to invade*, *to encroach*, *to intrude*. Однако в каждом из этих слов присутствует негативная коннотация, а именно 'захватывать силой, вторгаться без приглашения'. Вместо одного из этих глаголов мы видим эвфемизм *to cross border*, который благодаря своей нейтральной окраске не вызывает никаких эмоций у читателя. Следовательно, эвфемистическое наименование *to cross border* было использовано в данном контексте для того, чтобы скрыть истинные намерения эфиопских войск и показать отсутствие незаконных действий с их стороны в ходе выполнения данной «операции». Что касается последнего замечания, то, основываясь лишь на данных, представленных в заголовке, можно заключить об отсутствии каких-либо корыстных целей, преследуемых одной из стран. Как мы знаем, в рамках дипломатических отношений возможны случаи, когда страны проводят совместные военные учения или просто просят помощи в защите территорий. Поэтому смысл утверждения до конца не ясен, и в целом заголовок звучит нейтрально.

При переводе заголовка на русский язык переводчику важно сохранить не только смысл, но и коннотативную природу высказывания. Поэтому, придерживаясь заданного текстом оригинала нейтрального стиля, предлагаем следующий перевод: «Эфиопские войска пересекли сомалийскую границу». Если новость является актуальной и последствия этого вторжения имеют большое значение для мирового сообщества, можно подчеркнуть недопустимость подобных действий со стороны Эфиопии и использовать прямое наименование происходящего, которое бы при этом снимало различного рода неясности: «Эфиопские войска вторглись на территорию Сомали» или «Эфиопия посягнула на границу Сомали».

What now for Afghanistan, 10 years on? (BBC News) [1].

Стоит отметить, что последний представленный пример является случаем нетипичной эвфемистической замены, так как ни одно исследование в данной области не отмечает возможности использования сочетаний с числительными в качестве эвфемизмов. Все это говорит о постоянном развитии языка, который представляет динамическую по своей сути систему, а также об изменении статуса эвфемизмов и поиске новых путей «облагораживания» их неблагозвучных эквивалентов.

В целом в эвфемистическом словаре наблюдается тенденция к сокращению. На что мы должны обратить внимание? С одной стороны, в обществе, в связи со все большей свободой от нравственных предписаний, наблюдается стремление называть вещи своими именами. Вместе с тем стремление избегать прямых наименований в некоторых сферах речевого общения не ослабевает. Например, антисоциальные и антидемократические настроения в своем речевом выражении претерпевают некоторые из-

нения. Условно разделив эвфемизмы на три вида, мы приходим к выводу о том, что эвфемистические наименования, используемые из деликатности/приличия, все меньше и меньше появляются в речи, в то время как политические эвфемизмы держат позицию «блюстителей порядка». И, несмотря на то что политические эвфемизмы не признаются некоторыми исследователями как одна из категорий эвфемизмов, они остаются одной из наиболее стабильных и часто употребляемых разновидностей, призванной вуалировать нежелательные факты в отношениях государств.

Вопрос сохранения эвфемистического компонента в языке перевода зависит от наличия соответствующего слова/выражения в словарном составе языка, согласованности эмоционально-экспрессивной окраски исходного слова и его предполагаемого эквивалента, а также условий контекста.

Ответственность за передачу эвфемистического компонента ложится на переводчика, который руководствуется не только лингвистическими критериями оценки соответствия текстов оригинала и перевода, но и экстралингвистическими факторами, которые являются неотъемлемым компонентом при составлении и редактировании материалов для СМИ. Поэтому переводчик выступает в роли не только редактора текста, но и его творца, так как правильно подобранный эвфемизм говорит о мастерстве его создателя.

### **Список литературы**

1. British Broadcasting Corporation [Electronic resource]. Mode of access: <http://www.bbc.co.uk/news/> (дата обращения: 19.01.2014).

**М. О. Смотрина**

Научный руководитель: Л. З. Родионова,  
кандидат филологических наук, профессор (УрФУ)

### **ПЕРЕВОД ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ-АНТРОПОНИМОМ**

Осознание языка как культурно-исторической среды, воплощающей в себе материальную и духовную культуру народа, постижение языка как сокровищницы культуры, способствующей передаче культурных ценностей и накопленного опыта от поколения к поколению, приводит к необходимости описания национально-культурной специфики лексических единиц, в том числе имен собственных. И одним из эффективных способов ознакомления с культурой народа через его язык является изучение фразеологии.

Выделение национально-культурного компонента в лексических и